Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS CIM

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btscim.fr/assets/annales/bts-cim/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains, et son coût pour l'économie italienne. Il présente les conséquences sur les exportations et la réputation des entreprises, ainsi que plusieurs pistes de lutte contre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’italian sounding consiste à présenter comme italiens des produits fabriqués à l’étranger. Cette pratique touche de nombreux secteurs alimentaires et nuit au made in Italy. À l’échelle mondiale, elle coûte 54 milliards d’euros, ou 60 milliards avec la contrefaçon. En Amérique du Nord, les produits imités sont souvent moins chers : les rabais peuvent atteindre 80 % pour certains fromages et 22 à 54 % pour les pâtes. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver et peuvent être vendus à côté de leurs imitations. Cette concurrence réduit les ventes et les possibilités d’exportation des entreprises italiennes. Selon Giandomenico Auricchio, la disparition du phénomène pourrait augmenter les exportations alimentaires de 20 milliards d’euros, presque les doubler. Mais le préjudice concerne aussi l’image et la réputation des entreprises. Pour agir, le texte propose de renforcer la protection juridique, de soutenir des spécialistes, d’intégrer des clauses aux accords commerciaux, de participer davantage aux salons et de mener des campagnes d’information et d’éducation valorisant la qualité italienne.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding fragilise les ventes, les exportations et la réputation des produits italiens. L’article propose de renforcer leur protection juridique et de valoriser leur qualité par l’éducation et l’information.

2. Pourquoi et comment les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon

Le texte support expose les effets de l'italian sounding sur les ventes, les exportations et l'image des produits italiens. Le candidat doit répondre en italien à une question portant sur les raisons de lutter contre la contrefaçon et les moyens d'y parvenir.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, le esportazioni e l'immagine del Made in Italy. Alcune aziende usano nomi, confezioni e immagini che ricordano l'Italia, ma vendono prodotti che non sono autentici. Spesso questi prodotti costano meno e attirano i consumatori. Di conseguenza, i prodotti italiani perdono spazio nei negozi e diventano più difficili da trovare. Il testo spiega che il settore alimentare perde 54 miliardi di euro nel mondo, e 60 miliardi se si considera anche la contraffazione in senso stretto.

Questo problema riduce i guadagni delle aziende e limita la loro capacità di esportare. Inoltre, può confondere i clienti, che non sempre distinguono un prodotto autentico da un'imitazione. Il danno riguarda anche la reputazione: se la qualità italiana è associata a prodotti imitati, la fiducia dei consumatori può diminuire. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe far crescere le esportazioni alimentari italiane di 20 miliardi di euro.

Per reagire, le aziende devono proteggere i propri marchi e informare i clienti sull'origine e sulla qualità dei prodotti. È utile collaborare con le istituzioni, rafforzare le norme di tutela e sostenere gli studi legali specializzati. Gli accordi di libero scambio possono includere clausole che proteggono i prodotti italiani. Anche la partecipazione alle fiere internazionali permette alle imprese di incontrare i compratori e promuovere i prodotti autentici.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Servono campagne educative e informative per spiegare il valore dei prodotti italiani e aiutare i consumatori a scegliere con consapevolezza. Una comunicazione chiara, coerente con la qualità e la forza del Made in Italy, può rafforzare la fiducia. Imprese, distributori e istituzioni devono quindi collaborare. In questo modo sarà possibile difendere i prodotti autentici, proteggere la reputazione delle aziende e aumentare le esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, aux exportations et à l'image du Made in Italy. Certaines entreprises utilisent des noms, des emballages et des images qui évoquent l'Italie, mais vendent des produits qui ne sont pas authentiques. Ces produits coûtent souvent moins cher et attirent les consommateurs. Par conséquent, les produits italiens perdent de la place dans les magasins et deviennent plus difficiles à trouver. Le texte explique que le secteur alimentaire perd 54 milliards d'euros dans le monde, et 60 milliards si l'on tient aussi compte de la contrefaçon au sens strict.

Ce problème réduit les bénéfices des entreprises et limite leur capacité à exporter. Il peut aussi tromper les clients, qui ne distinguent pas toujours un produit authentique d'une imitation. Le dommage concerne également la réputation : si la qualité italienne est associée à des produits imités, la confiance des consommateurs peut diminuer. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ce phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes.

Pour réagir, les entreprises doivent protéger leurs marques et informer les clients sur l'origine et la qualité des produits. Il est utile de collaborer avec les institutions, de renforcer les règles de protection et de soutenir les cabinets d'avocats spécialisés. Les accords de libre-échange peuvent inclure des clauses protégeant les produits italiens. Les salons internationaux permettent aussi aux entreprises de rencontrer les acheteurs et de promouvoir les produits authentiques.

Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Des campagnes éducatives et d'information sont nécessaires pour expliquer la valeur des produits italiens et aider les consommateurs à choisir en connaissance de cause. Une communication claire, cohérente avec la qualité et la force du Made in Italy, peut renforcer la confiance. Les entreprises, les distributeurs et les institutions doivent donc collaborer. Ainsi, il sera possible de défendre les produits authentiques, de protéger la réputation des entreprises et d'augmenter les exportations.

Vocabulaire et grammaire : *danneggiare* signifie « nuire à » ; *rafforzare*, « renforcer » ; *tutelare*, « protéger ». Le présent exprime des faits généraux. Après *per*, on emploie l'infinitif : *per proteggere*. Après *è utile*, l'infinitif est également courant : *è utile collaborare*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono difendere i marchi e l'autenticità, contrastando imitazioni che riducono vendite, esportazioni e fiducia nel Made in Italy.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno a reçu une commande d'huile d'olive conforme à sa demande, mais les types d'huile figurent inversés sur la facture. Elle doit écrire en italien à son fournisseur toscan pour le remercier et demander une facture rectifiée.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale, avec les formules d'usage, au nom de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande, signaler l'erreur de facturation et demander une facture modifiée. La commande porte sur 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un’inversione: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro, come da ordine. Sulla fattura, invece, risultano 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo cortesemente di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture inverse les produits : nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *fattura rettificata* = facture rectifiée ; *Vi chiediamo di* = nous vous demandons de, formule polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture rectifiée demandée : 50 L d’huile vierge à 9,50 €/L et 100 L d’huile extra vierge à 10,50 €/L.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations réduisent les débouchés et fragilisent les exportations, les revenus et la réputation des entreprises italiennes.
- Le texte évoque des réponses juridiques et commerciales, ainsi que des campagnes d'information et d'éducation.
- Une réclamation commerciale présente les faits vérifiés, les références de commande et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, ne pas inverser les qualités, quantités et prix de l'huile figurant dans la commande.
- Soigner les coordonnées, les formules d'usage, la demande de rectification et la correction de l'italien.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez l'idée principale et les informations qui l'étayent : nature du phénomène, ampleur économique, conséquences et solutions proposées. Reformulez-les en français sans ajouter d'opinion personnelle, puis vérifiez que le compte rendu respecte la longueur demandée.

Q : Que faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez pourquoi les entreprises doivent agir, notamment pour défendre leurs ventes à l'exportation et leur réputation, puis présentez des moyens cohérents. Le texte cite la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et l'information du public.

Q : Comment répartir les trois heures de l'épreuve ?

Le sujet ne fixe pas de temps par partie. Répartissez les trois heures entre les trois tâches, chacune notée sur 20, et gardez du temps pour relire les longueurs demandées, la langue et les détails de la lettre.

Q : Quels éléments faut-il vérifier dans la lettre commerciale ?

Vérifiez les coordonnées des deux entreprises, les formules d'usage et la demande explicite de rectification. Distinguez clairement les 50 litres d'huile vierge à 9,50 € des 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btscim.fr/assets/annales/bts-cim/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Conception et Industrialisation en Microtechniques : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.